

**Estonia-Tallinn: Translation services**  
**OJ S 197/2022 12/10/2022**  
**Contract notice**  
**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus  
National registration number: 70007340  
Postal address: Lökke tn 4  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10122  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [hanked@rtk.ee](mailto:hanked@rtk.ee)  
Telephone: +372 56947973  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.rtk.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Maksu- ja Tolliamet  
National registration number: 70000349  
Postal address: Löötsa tn 8a  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 15176  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [emta@emta.ee](mailto:emta@emta.ee)  
Telephone: +372 56947973  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.emta.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Rahandusministeerium  
National registration number: 70000272  
Postal address: Suur-Ameerika tn 1  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10122  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [info@fin.ee](mailto:info@fin.ee)  
Telephone: +372 56947973

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.fin.ee/>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Rahandusministeeriumi Infotehnoloogiakeskus

National registration number: 70009244

Postal address: Lõõtsa tn 8a

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 11415

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: [info@rmit.ee](mailto:info@rmit.ee)

Telephone: +372 56947973

**Internet address(es):**

Main address: <http://rmit.ee/>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Rahapesu Andmehüüroo

National registration number: 77001412

Postal address: Pronksi tn 12

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10117

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: [rahapesu@fiu.ee](mailto:rahapesu@fiu.ee)

Telephone: +372 56947973

**Internet address(es):**

Main address: [www.fiu.ee](http://www.fiu.ee)

**I.1. Name and addresses**

Official name: Ravimiamet

National registration number: 70003477

Postal address: Nooruse tn 1

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 50411

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: [info@ravimiamet.ee](mailto:info@ravimiamet.ee)

Telephone: +372 56947973

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.ravimiamet.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Soolise võrdõiguslikkuse ja võrdse kohtlemise voliniku kantselei

National registration number: 70009155

Postal address: Roosikrantsi tn 8b

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10119  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [info@svv.ee](mailto:info@svv.ee)  
Telephone: +372 56947973  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.volinik.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Sotsiaalkindlustusamet  
National registration number: 70001975  
Postal address: Paldiski mnt 80  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10617  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [info@sotsiaalkindlustusamet.ee](mailto:info@sotsiaalkindlustusamet.ee)  
Telephone: +372 56947973  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.sotsiaalkindlustusamet.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Sotsiaalministeerium  
National registration number: 70001952  
Postal address: Suur-Ameerika tn 1  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10122  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [info@sm.ee](mailto:info@sm.ee)  
Telephone: +372 56947973  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.sm.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Terviseamet  
National registration number: 70008799  
Postal address: Paldiski mnt 81  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10614  
Country: Estonia  
Contact person: MARIA KALMU  
E-mail: [info@terviseamet.ee](mailto:info@terviseamet.ee)  
Telephone: +372 56947973  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.terviseamet.ee>

**I.1.**

## **Name and addresses**

Official name: Tervise ja Heaolu Infosüsteemide Keskus

National registration number: 70009770

Postal address: Pärnu mnt 132

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 11317

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: [hanked@tehik.ee](mailto:hanked@tehik.ee)

Telephone: +372 56947973

### **Internet address(es):**

Main address: <https://www.tehik.ee>

## **I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

## **I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4524288/general-info>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4524288/tenders>

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

## **I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

## **I.5. Main activity**

Economic and financial affairs

## **Section II: Object**

---

### **II.1. Scope of the procurement**

#### **II.1.1. Title**

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele

Reference number: 250150

#### **II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

#### **II.1.3. Type of contract**

Services

#### **II.1.4. Short description**

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine Maksu- ja Tolliametile, Rahandusministeeriumile, Rahandusministeeriumi Infotehnoloogiakeskusele, Riigi Tugiteenuste Keskusele, Rahapesu Andmebüroole, Sotsiaalministeeriumile, Sotsiaalkindlustusametile, Terviseametile, Ravimiametile, Tervise ja Heaolu Infosüsteemide Keskusele, Soolise võrdõiguslikkuse ja võrdse kohtlemise voliniku kantseleile vastavalt riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustele.

### **II.1.5. Estimated total value**

Value excluding VAT: 946 800,00 EUR

### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

Maximum number of lots that may be awarded to one tenderer: 4

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Kirjalik tõlketeenus

Lot No: 1

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

### **II.2.4. Description of the procurement**

Kirjaliku tõlketeenuse tellimine

### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Cost criterion - Name: Kirjalik tavatõlge / Weighting: 70.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 15.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 15.0

### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 697 500,00 EUR

### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

End: 31/03/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Vastavalt raamlepingu punktile 11.2 kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.

### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest.

Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

### **II.2.14. Additional information**

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Suuline tõlketeenus  
Lot No: 2

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

### **II.2.4. Description of the procurement**

Suulise tõlketeenuse tellimine

### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below  
Price

### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 169 300,00 EUR

### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

End: 31/03/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Vastavalt raamlepingu punktile 11.2 kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.

### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

### **II.2.14. Additional information**

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Ukraina keele suuline ja kirjalik tõlketeenus  
Lot No: 3

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Ukraina keele suulise ja kirjaliku tõlketeenuse tellimine

#### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Cost criterion - Name: Kirjalik tavatõlge / Weighting: 50.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Suuline tõlketeenus / Weighting: 30.0

#### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 60 000,00 EUR

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

End: 31/03/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Vastavalt raamlepingu punktile 11.2 kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest.

Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

#### **II.2.14. Additional information**

##### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Suuline tõlketeenus töövälisel ajal

Lot No: 4

##### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

##### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

##### **II.2.4. Description of the procurement**

Suulise tõlketeenuse tellimine töövälisel ajal

##### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Price

#### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 20 000,00 EUR

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

End: 31/03/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Vastavalt raamlepingu punktile 9.2 kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

### **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

#### **III.1. Conditions for participation**

##### **III.1.2. Economic and financial standing**

List and brief description of selection criteria:

Vaata hankepassist <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4524288/procurement-passport> või alusdokumendist <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4524288/documents?group=B>

##### **III.1.3. Technical and professional ability**

List and brief description of selection criteria:

Vaata hankepassist <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4524288/procurement-passport> või alusdokumendist <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4524288/documents?group=B>

#### **III.2. Conditions related to the contract**

##### **III.2.2. Contract performance conditions**

Vastavalt raamlepingu projektile.

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

**IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement  
Framework agreement with several operators

**IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

**IV.2. Administrative information**

**IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 10/11/2022 Local time: 10:00

**IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

**IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Estonian

**IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

**IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 10/11/2022 Local time: 11:00

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

**VI.2. Information about electronic workflows**

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

**VI.3. Additional information**

**VI.4. Procedures for review**

**VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: [vako@fin.ee](mailto:vako@fin.ee)

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

**VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: [vako@fin.ee](mailto:vako@fin.ee)

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

07/10/2022